

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

閩語饒平方言：  
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」  
「所有・存在表現」

**Raoping dialect:**  
‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’,  
‘Expressions of possession and existence’

張 沢宇  
Zhang Zeyu

静岡大学 人文社会科学部  
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

**要旨：**本稿では、特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」(『語学研究所論集』2009, 東京外国語大学)について、漢語閩語饒平方言のデータを提供する。

**Abstract:** In this paper, I present and describe data from the Raoping dialect of Min Chinese in connection with the special issue “Passive Constructions”, “Aspect”, “Modality”, “Voice and Its Periphery”, and “Possession and Existential Constructions” (Institute of Language Research, 2009, Tokyo University of Foreign Studies).

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002001466>

**キーワード：**饒平方言, 閩語, 声調, 連続変調, 潮汕方言

**Keywords:** Raoping dialect, Min Chinese, tone system, tone sandhi, diosua dialect

## 1. はじめに

饒平<sup>じょうへい</sup>県は中国広東省潮州市の東南沿海地域に位置し、県内で二種類の方言が通用している。中部および南部(黄冈鎮<sup>おうこう</sup>、錢東鎮<sup>じだん</sup>、海山鎮<sup>はいすわ</sup>、拓林鎮<sup>ぜつな</sup>などを含む)では、閩方言系の「饒平潮汕方言<sup>ディオスワ</sup>」が話されている一方、北部は大埔県(純粋な客家語地域)や福建省平和県(閩方言と客家方言の混在地域)に隣接しており、上饒鎮<sup>じょうじょう</sup>、饒洋鎮<sup>じょうよう</sup>、建饒鎮<sup>けんじょう</sup>および新豊鎮<sup>しんほう</sup>の大部分の農村などでは客家方言系の「饒平客家方言」が使用されている。本稿で取り扱う饒平方言は、饒平県都である黄冈鎮で話されている閩方言系の「饒平潮汕方言」を指す。

## 2. 研究方法

以下、「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」に関する例文に対応する饒平方言のデータを提示する。各例文について、見出しを調査票の例文形式とし、続いて(A)饒平方言の文字表記、(B)饒平方言の音声表記、(C)グロスと英語による語釈、(D)例文に対する英語訳の順で記す。

「饒平潮汕方言」は筆者の母語である。出生以来 20 歳まで、広州の大学に進学する以前は、一貫して饒平県で生活してきた。本稿でのデータは、下記の手順により得られたものである。

①原文に基づいて、対応する饒平方言の表現を内省する。

②授業および研究室において、先輩や指導教員とともに対応する饒平方言が当該日本語原文の意味に合っているか、また表現が自然であるかについて検討し、必要に応じて他の方言との比較を行う。

③必要に応じて調査票を中国語に翻訳した上で、生まれも育ちも饒平県である複数名の母語話者に確認する。

④以上の過程で得られたデータを記録・整理する。

本特集は当該方言の体系的記述に向けた基礎資料を提示する。

なお、(B)饒平方言の音声表記の行に音声の高さを示す「声調」が付いている。饒平方言の「声調」体系は①陰平 33, ②陰上 53, ③陰去 213, ④陰入 2, ⑤陽平 55, ⑥陽上 35, ⑦陽去 21, ⑧陽入 5 の八声調である。本稿の声調標記は五度式声調標記法を採用し、数字（例えば 213）は調値を示す。語形成・文形成に伴い、連続変調も生じる。本特集のデータでは元の声調と変化後の声調の両方を表記する。例えば、例文 2-9:

我 个 苹果 食 了 了  
ua<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> p<sup>h</sup>ij<sup>55-21</sup> kue<sup>53</sup> tsiaʔ<sup>5-2</sup> liau<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>

の中における「个」は、単独で発音した場合の声調が 55 であるのに対し、当該文脈では 21 に変調するため、「个」の右上に <sup>55-21</sup> のように角標で示す。同様に、「苹 p<sup>h</sup>ij<sup>55-21</sup>」および「食 tsiaʔ<sup>5-2</sup>」についても、単独での声調と当該文脈での変調を併記する。なお、上付の声調表示は(B)の行に限定する。

1. 「受動表現」（語学研究所論集 第14号）

1-1 鈿さんは珍さんに叩かれた。

阿 鈿 分 阿 珍 拍。  
a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> puŋ<sup>33</sup> a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup> p<sup>h</sup>aʔ<sup>2</sup>  
DIM PSN PASS DIM PSN hit

A Tian was hit by A Zhen.

1-2 鈿さんは珍さんに足を踏まれた。

阿 鈿 只 骹 分 阿 珍 踏 着。  
a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> tsiaʔ<sup>2-5</sup> ka<sup>33</sup> puŋ<sup>33</sup> a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup> taʔ<sup>5</sup> tioʔ<sup>5-2</sup>  
DIM PSN CLF foot PASS DIM PSN step on RES

A Tian's foot was stepped on by A Zhen.

1-3 鈿さんは珍さんに財布を盗まれた。

阿 鈿 个 钱袋 分 阿 珍 偷干 去。  
a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup> tsĩ<sup>55-21</sup>to<sup>21</sup> puŋ<sup>33</sup> a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup> t<sup>h</sup>au<sup>33</sup>kaŋ<sup>213</sup> k<sup>h</sup>u<sup>21</sup>  
DIM PSN CLF wallet PASS DIM PSN steal RES

A Tian's wallet was stolen by A Zhen.

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨暝 分 个 孛团 哭 啊 做下 无边 兜。  
tsa<sup>33</sup>me<sup>55</sup> puŋ<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> nou<sup>55-21</sup>kiã<sup>53</sup> k<sup>h</sup>au<sup>213-55</sup> a<sup>33</sup> tso<sup>213-55</sup>e<sup>35-21</sup> bo<sup>55-21</sup>pian<sup>213-55</sup> uʔ<sup>5</sup>  
last night PASS CLF child cry RES completely NEG sleep

Last night, I was cried at by the kids and couldn't sleep at all.

1-5 新しいビルが（鈿さんによって）建てられた。

栋 新 厝 个 阿 鈿 起 个。  
toŋ<sup>213-21</sup> siŋ<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>213</sup> kai<sup>55</sup> a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup>  
CLF new building COP DIM PSN build NMLZ

A new building was built (by A Tian).

1-6 フランスではフランス語が話されている。

法国 个 咀 法语 个。  
huak<sup>2-5</sup>kok<sup>2</sup> kai<sup>55</sup> ta<sup>213-55</sup> huak<sup>2-5</sup>gu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup>  
France COP speak French NMLZ

France speaks French.

1-7 財布が（鈿さんに）盗まれた。

个 钱袋 分 阿 鈿 偷降 去。  
kai<sup>55-21</sup> tsĩ<sup>55-21</sup>to<sup>21</sup> puŋ<sup>33</sup> a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>au<sup>33</sup>kaŋ<sup>213</sup> k<sup>h</sup>u<sup>21</sup>  
CLF wallet PASS DIM PSN steal RES

The wallet was stolen by A Tian.

1-8 壁に絵が掛けられている。

壁 许 顶 liau213 幅 画。  
 piaŋ<sup>2</sup> hu<sup>35</sup> teŋ<sup>53</sup> liau<sup>213-55</sup> paik<sup>2-5</sup> ue<sup>21</sup>  
 wall DEM top hang CLF painting

There is a painting hanging on the wall.

1-9 鈿さんは珍さんに／から愛されている。

阿 珍 惜 阿 鈿。  
 a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> sioŋ<sup>2-5</sup> a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup>  
 DIM PSN love DIM PSN

A Zhen loves A tian.

1-10 鈿さんは珍さんに／から「…」と言われた。

阿 珍 合 阿 鈿 咄: 「…」  
 a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup> haŋ<sup>5-2</sup> a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> tã<sup>213-55</sup>  
 DIM PSN DAT DIM PSN say

A Zhen said “…” to A Tian.

1-10-a 鈿さんは珍さんに呼ばれて、今珍さんの部屋に行っています。

阿 鈿 分 阿 珍 叫 去 伊 房间, ziaŋ35 时 在 许块  
 a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> puŋ<sup>55</sup> a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup> kio<sup>213-55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> i<sup>33</sup> paŋ<sup>55-21</sup>ko<sup>33</sup> ziaŋ<sup>35</sup>si<sup>55</sup> lo<sup>35</sup> hu<sup>35</sup>ko<sup>213</sup>  
 DIM PSN PASS DIM PSN CAUS go 3SG room now in there

了。

liau<sup>213</sup>

PFV

A Tian was called by A Zhen, and is in A Zhen’s room now.

1-10-b 珍さんが鈿さんを呼んで、鈿さんは今珍さんの部屋に行っています。

阿 珍 叫 阿 鈿 去 伊 房间, 了 阿 鈿 ziaŋ35 时  
 a<sup>33</sup> tiaŋ<sup>33</sup> kio<sup>213-55</sup> a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> i<sup>33</sup> paŋ<sup>55-21</sup>ko<sup>33</sup> liau<sup>53</sup> a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> ziaŋ<sup>35</sup>si<sup>55</sup>  
 DIM PSN CAUS DIM PSN go 3SG room then DIM PSN now

在 许块 了。

lo<sup>35</sup> hu<sup>35</sup>ko<sup>213</sup> liau<sup>213</sup>

in there PFV

A Zhen called A Tian, and A Tian is in A Zhen’s room now.

## 2. 「アスペクト」(語学研究所論集 第15号)

2-1 鈿さん(固有名詞)は/あの方はもう来た。

阿 鈿 来 了。

a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> lai<sup>55</sup> liau<sup>213</sup>

DIM PSN come PFV

A Tian already came.

2-2 鈿さん(固有名詞)は/あの方はもう来ている。

阿 鈿 来 了。

a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> lai<sup>55</sup> liau<sup>213</sup>

DIM PSN come PFV

A Tian already came.

2-3 鈿さん(固有名詞)はまだ来ていない。

阿 鈿 还 未 来。

a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> hã<sup>35</sup> bue<sup>55-21</sup> lai<sup>55</sup>

DIM PSN still NEG come

A Tian hasn't come yet.

2-4 鈿さん(固有名詞)はまだ来ない。

阿 鈿 还 未 来。

a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> hã<sup>35</sup> bue<sup>55-21</sup> lai<sup>55</sup>

DIM PSN still NEG come

A Tian hasn't come yet.

2-5 鈿さん(固有名詞)はもう(すぐ)来る。

阿 鈿 欲 来 了。

a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> ǎi<sup>213-55</sup> lai<sup>55</sup> liau<sup>213</sup>

DIM PSN about to come PFV

A Tian will come soon.

2-6 (あ!) 鈿さんが来た!

啊! 阿 鈿 来 了 啊!

a<sup>25</sup> a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> lai<sup>55</sup> liau<sup>213</sup> a<sup>21</sup>

INTER DIM PSN come PFV PTCL

(Oh!) A Tian has come!

2-7 昨日鈿さんが来たよ。

阿 鈿 昨日 聚 来 了。

a<sup>33</sup> tʰiaŋ<sup>55</sup> tsa<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> tsu<sup>35-21</sup> lai<sup>55</sup> liau<sup>213</sup>

DIM PSN yesterday already come PFV

A Tian came yesterday.

2-8 昨日鈍さんは来なかったよ。

阿 钝 昨日 还 未 来。  
 a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> tsa<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> hã<sup>35</sup> bue<sup>55-21</sup> lai<sup>55</sup>  
 DIM PSN yesterday still NEG come  
 A Tian didn't come yesterday.

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

我 个 苹果 食 了 了。  
 ua<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> p<sup>h</sup>iŋ<sup>55-21</sup>kue<sup>53</sup> tsia<sup>ʔ5-2</sup> liau<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>  
 1SG CLF apple eat RES PFV  
 I already ate that apple.

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

我 个 苹果 还 未 食。  
 ua<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> p<sup>h</sup>iŋ<sup>55-21</sup>kue<sup>53</sup> hã<sup>35</sup> bue<sup>21</sup> tsia<sup>ʔ5</sup>  
 1SG CLF apple still NEG eat  
 I haven't eaten that apple yet. / I won't eat that apple.

2-11 鈍さんは今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです。

阿 钝 在 食 苹果。  
 a<sup>33</sup> thiaŋ<sup>55</sup> lo<sup>35</sup> tsia<sup>ʔ5-2</sup> p<sup>h</sup>iŋ<sup>55-21</sup>kue<sup>53</sup>  
 DIM PSN PROG eat apple  
 A Tian's eating that apple just now.

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

个 窗 开 在。  
 kai<sup>55-21</sup> t<sup>h</sup>eiŋ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>33</sup> lo<sup>213</sup>  
 CLF window open STAT  
 The window is open. / The window was open.  
 The window is opened. / The window was opened.

2-13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいる。

我 摆 眠起 咸满 有 睇 报纸。  
 ua<sup>53</sup> pai<sup>21</sup> muŋ<sup>55-21</sup>k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ham<sup>55-21</sup>ma<sup>21</sup> u<sup>35-21</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>53-35</sup> po<sup>213-55</sup>tsua<sup>53</sup>  
 1SG every morning often HBT read newspaper  
 I read the newspaper every morning.

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

你 合 恁 妈妈 生 啊 过 然。  
 lu<sup>53</sup> ka<sup>ʔ5-2</sup> niŋ<sup>53-35</sup> ma<sup>55-21</sup>ma<sup>55</sup> sei<sup>33</sup> a<sup>33</sup> kue<sup>213-55</sup> ziaŋ<sup>55</sup>  
 2SG with 2SG.POSS mother resemble RES very similar  
 You look like your mother.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

我 许 muã<sup>213</sup> 摆 日 咸满 有 去 读书。  
 ua<sup>53</sup> hu<sup>53-35</sup> muã<sup>213</sup> pai<sup>21</sup> zik<sup>5-2</sup> ham<sup>55-21</sup> ma<sup>21</sup> u<sup>35-21</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> t<sup>h</sup>ak<sup>5-2</sup> tsu<sup>33</sup>  
 1SG before every day often HBT go go to school  
 I used to go to school every day (back then).

2-16 私は北京に行ったことがある。

我 去 过 北京。  
 ua<sup>53</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> kue<sup>213-55</sup> pak<sup>2-5</sup> giã<sup>33</sup>  
 1SG go EXP PLN  
 I have been to Beijing.

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

只 大巴 终于 行 了。  
 tsia<sup>2-5</sup> tua<sup>21</sup> pa<sup>33</sup> tsoŋ<sup>33i<sup>33</sup></sup> kiã<sup>55</sup> liau<sup>213</sup>  
 CLF bus finally depart PFV  
 The bus finally departed.

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

昨日 伊 夙 趟日。  
 tsa<sup>33</sup> zik<sup>5</sup> i<sup>33</sup> u<sup>2</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>213-55</sup> zik<sup>5</sup>  
 yesterday 3SG sleep all day  
 She slept all day yesterday.

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

我 试 了 缺团。  
 ua<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>213</sup> liau<sup>213</sup> k<sup>h</sup>i<sup>2</sup> giã<sup>213</sup>  
 1SG taste PFV a little  
 I tried eating it a bit.

2-20 鈿さんはそれ（ら）をみんなに分け与えた。

阿 鈿 对 撮 柑 分 乞 依。  
 a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> tui<sup>213-55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>2-5</sup> kã<sup>33</sup> puŋ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>2</sup> naŋ<sup>55-21</sup>  
 DIM PSN OBJ CLF orange distribute give everyone  
 A Tian gave those oranges to everyone.

2-21 さあ，（私たちは）行くよ！

行， 来去！  
 kiã<sup>55</sup> lai<sup>55-35</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213</sup>  
 ok go together  
 Let's go!

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

地球 绕 着 太阳 转。  
 ti<sup>21</sup>kiu<sup>33</sup> tsiau<sup>213-55</sup> tio<sup>2</sup> t'ai<sup>213-55</sup>iaŋ<sup>55</sup> tsuaŋ<sup>53</sup>  
 the earth around STAT the sun rotate  
 The earth goes around the sun.

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

丛 树 欲 倒 欲 倒。  
 tsaj<sup>55-21</sup> ts'hiu<sup>21</sup> ai<sup>213-55</sup> to<sup>53-35</sup> ai<sup>55</sup> to<sup>53</sup>  
 CLF tree about to fall about to fall  
 That tree is about to topple.

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

险 bo<sup>25</sup> 跋 着。  
 hiam<sup>53-35</sup>bo<sup>25</sup> pua<sup>25</sup> tio<sup>2</sup>  
 almost fall RES  
 I was almost about to trip.

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

明日 有 依客 欲 来, 去 买 块 烤包 歇  
 muã<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> u<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55-21</sup>ke<sup>2</sup> ai<sup>213-55</sup> lai<sup>55</sup> k'hu<sup>213-55</sup> boi<sup>53-35</sup> ko<sup>213-55</sup> k'au<sup>53-35</sup>pau<sup>33</sup> hia<sup>2</sup>  
 tomorrow exist guest will come go buy CLF bread put  
 na<sup>213</sup>.  
 na<sup>213</sup>  
 STAT  
 We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

2-26 (私は) ショッピングに行ったとき、この袋を買った。

我 去 hui<sup>33</sup>市 个 时候 买 了 只 个 包。  
 ua<sup>53</sup> k'hu<sup>213-55</sup> hui<sup>33</sup>ts'hi<sup>35</sup> kai<sup>55-21</sup> si<sup>55-21</sup>hau<sup>21</sup> boi<sup>53-35</sup> liao<sup>53-35</sup> tsi<sup>35</sup> kai<sup>55-21</sup> pau<sup>33</sup>  
 1SG GO shopping REL while buy PFV DEM CLF bag  
 I (had) bought this bag when I went shopping.

2-27 (私は) ショッピングに行く時/行く前に、この袋を買った。

我 去 hui<sup>33</sup>市 之前 买 了 只 个 包。  
 ua<sup>53</sup> k'hu<sup>213-55</sup> hui<sup>33</sup>ts'hi<sup>35</sup> tsu<sup>33</sup>tsöi<sup>55</sup> boi<sup>53-35</sup> liao<sup>53-35</sup> tsi<sup>35</sup> kai<sup>55-21</sup> pau<sup>33</sup>  
 1SG gO shopping before buy PFV DEM CLF bag  
 I bought this bag before I went shopping.

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

我 会知 伊 去 市 买 只 个 包。  
ua<sup>53</sup> oi<sup>35-21</sup>tsai<sup>33</sup> i<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> tsh<sup>i</sup><sup>35</sup> boi<sup>53-35</sup> tsi<sup>35</sup> kai<sup>55-21</sup> pau<sup>33</sup>  
1SG know 3SG go market buy DEM CLF bag

I knew he (had) bought this bag in this market.

3. 「モダリティ」(語学研究所論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

工课 作 直 好 转 了。  
 k<sup>h</sup>aj<sup>33</sup>k<sup>h</sup>ue<sup>213</sup> tso<sup>ʔ2-5</sup> tik<sup>5</sup> ho<sup>53-35</sup> tuŋ<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>  
 work do finish can go back PFV

If the work is finished, you can go home.

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。  
 莫 食。

mo<sup>53-35</sup> tsia<sup>ʔ5</sup>  
 NEG eat

You may not eat that.

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

我 着 转 了。  
 ua<sup>53</sup> tio<sup>ʔ5-2</sup> tuŋ<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>

1SG must go back PFV

We must go home now.

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

tsah<sup>2</sup> 支 雨遮 出去 好。  
 tsa<sup>ʔ2-5</sup> ki<sup>33</sup> hou<sup>35-21</sup>tsia<sup>21</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>2</sup>k<sup>h</sup>u<sup>213-21</sup> ho<sup>53-21</sup>  
 take CLF umbrella go out better

You should take an umbrella.

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ。

食老 就 着 听 团弟 个 话。  
 tsia<sup>ʔ5-21</sup>lau<sup>55</sup> tsu<sup>21</sup> tiok<sup>2</sup> t<sup>h</sup>iã<sup>33</sup> kiã<sup>53-35</sup>t<sup>i</sup><sup>35</sup> kai<sup>55-21</sup> ue<sup>21</sup>

get old then must obey child ATTR word

You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

3-6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい。

肚 枵 死, bo<sup>ʔ2</sup> 找 缺团 物件 食 好死。  
 tou<sup>53</sup> iau<sup>33</sup> si<sup>53</sup> bo<sup>ʔ2-5</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>213</sup> k<sup>h</sup>i<sup>ʔ2</sup>ŋiã<sup>213</sup> mue<sup>ʔ5-2</sup>kian<sup>35</sup> tsia<sup>ʔ5</sup> ho<sup>53-35</sup>si<sup>53</sup>  
 belly hungry very want to look for something thing eat very

I'm hungry, so I want to eat something.

3-7 私が持ちましょう。

我 来 挽。  
 ua<sup>53-35</sup> lai<sup>55-21</sup> k<sup>h</sup>io<sup>ʔ5</sup>

1SG will take

I will take that.

3-8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。

了 日昼 做下 食 哩。  
 liau<sup>53</sup> zik<sup>5-2</sup>tau<sup>213</sup> tso<sup>213-55</sup>e<sup>21</sup> tsia<sup>ʔ5</sup> li<sup>21</sup>  
 then lunch together eat PTCL  
 Let's eat lunch together.

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

日昼 欲 做下 食 抑 唔？  
 zik<sup>5-2</sup>tau<sup>213</sup> ai<sup>213-55</sup> tso<sup>213-55</sup>e<sup>21</sup> tsia<sup>ʔ5</sup> a<sup>33</sup> m̃<sup>35</sup>  
 lunch want to together eat or NEG  
 Shall we eat lunch together?

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

muã<sup>33</sup> 日 也是 出日 如 好。  
 muã<sup>213-55</sup>zik<sup>5</sup> a<sup>21</sup>si<sup>35-21</sup> ts<sup>huk</sup>2-5zik<sup>5</sup> zu<sup>55-21</sup> ho<sup>53</sup>  
 tomorrow if sunny day then better  
 I wish it would be sunny tomorrow.

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

猛猛 对 块 物 挈 来。  
 mē<sup>53-21</sup>mē<sup>53</sup> tui<sup>213-55</sup> ko<sup>33</sup> mue<sup>ʔ5-2</sup> k<sup>hio</sup>ʔ<sup>5</sup> lai<sup>55-21</sup>  
 quickly OBJ DEM thing take come  
 Quickly take that thing over here.

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

支 笔 好 借 我 抑 畚？  
 ki<sup>33</sup> pik<sup>2</sup> ho<sup>53-21</sup> tsio<sup>ʔ2</sup> ua<sup>53-21</sup> a<sup>33</sup> mo<sup>53</sup>  
 CLF pen can lend 1SG or NEG  
 Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

3-13 あの人は英語が読めます。／あの人は英語を読むことができます。

伊 会 咀 英语。  
 i<sup>33</sup> oi<sup>53-21</sup> ta<sup>213-55</sup> eŋ<sup>33</sup>gw<sup>53</sup>  
 3SG can understand English  
 He can read English.

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない。

过 乌暗， 睇 无 只 过 写 底个。  
 kue<sup>213-55</sup> ou<sup>33</sup>am<sup>213</sup> t<sup>hio</sup>i<sup>53-35</sup> bo<sup>55-21</sup> tsi<sup>35</sup> ko<sup>213</sup> sia<sup>53-35</sup> ti<sup>21</sup>kai<sup>55</sup>  
 too dark see NEG DEM here write what  
 I can't read what is written here because the light is so weak.

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

iŋ<sup>33</sup> 应该 到 了。  
iŋ<sup>33</sup> eŋ<sup>33</sup>kai<sup>33</sup> kau<sup>213</sup> liau<sup>213</sup>  
3PL probably arrive PFV

They should have arrived by now.

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

伊 muã<sup>213</sup> 日 可能 唔 来。  
i<sup>33</sup> muã<sup>213-55</sup>zik<sup>5</sup> k<sup>h</sup>o<sup>53-35</sup>leŋ<sup>55-21</sup> m<sup>55-21</sup> lai<sup>55</sup>  
3SG tomorrow probably NEG come

He probably will not come tomorrow.

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

iŋ<sup>33</sup> 还 未 来, 勿 咄 只 车 在 路 害 去 啊?  
iŋ<sup>33</sup> hã<sup>35</sup> buē<sup>35-21</sup> lai<sup>55</sup> mai<sup>213-55</sup>ta<sup>213-55</sup> tsia<sup>ʔ2-5</sup> ts<sup>h</sup>ia<sup>33</sup> lo<sup>35</sup> lou<sup>21</sup> hai<sup>21</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-21</sup> a<sup>33-21</sup>  
3PL still NEG come probably CLF car on way broke RES Q

They haven't come yet, their car must have broken down.

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない。

唔 知 有 在 厝 抑 无。  
m<sup>55-21</sup> tsai<sup>33</sup> u<sup>55-21</sup> lo<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>213</sup> a<sup>33</sup> bo<sup>55</sup>  
NEG know RES in home or NEG

I don't know whether he is at home or not.

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

你 害 当 发 烧 欸。  
lu<sup>53</sup> hai<sup>21</sup>tuŋ<sup>55</sup> huak<sup>2-5</sup>sio<sup>33</sup> e<sup>21</sup>  
2SG seem fever PTCL

It seems you have fever.

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

明日 害 当 欲 落 雨 欸。  
muã<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> hai<sup>21</sup>tuŋ<sup>55</sup> ai<sup>213-55</sup> lo<sup>ʔ5-2</sup> hou<sup>35</sup> e<sup>21</sup>  
tomorrow seem will fall rain PTCL

It's going to rain tomorrow.

3-21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ。

也 是 有 钱, 我 如 买 许 只 车。  
a<sup>21</sup>si<sup>35-21</sup> u<sup>53-21</sup> tsī<sup>55</sup> ua<sup>35</sup> zu<sup>55-21</sup> boi<sup>53-35</sup> hu<sup>53-35</sup> tsia<sup>ʔ2-5</sup> ts<sup>h</sup>ia<sup>33</sup>  
if have money 1SG then buy DEM CLF car

If I had money, I would buy that car.

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。

你 也是 无 合 我 但， 我 如 个 觅 无 个。  
 lu<sup>53</sup> a<sup>21</sup>si<sup>35-21</sup> bo<sup>55-21</sup> ha<sup>2</sup> ua<sup>53-35</sup> ta<sup>213</sup> ua<sup>53</sup> zu<sup>55-21</sup> kai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>21</sup> bo<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup>  
 2SG if NEG DAT 1SG tell 1SG will PTCL find NEG NMLZ  
 If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

伊 欲 出去 佚陶。  
 i<sup>33</sup> ai<sup>213-55</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>2-5</sup>k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> t<sup>h</sup>ik<sup>2-5</sup>t<sup>h</sup>o<sup>55</sup>  
 3SG want to go out play  
 He's wanting to go to the city.

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

分 我 食 缺团。  
 puŋ<sup>33</sup> ua<sup>53-35</sup> tsia<sup>25</sup> k<sup>h</sup>i<sup>2</sup>ŋiã<sup>213</sup>  
 give 1SG eat a little  
 Let me drink that a bit.

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

叫 伊 对 块 物 挈 了 去。  
 kio<sup>213-55</sup> i<sup>33</sup> tui<sup>213-55</sup> ko<sup>213-55</sup> mue<sup>25</sup> k<sup>h</sup>io<sup>5-2</sup> liau<sup>53</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213</sup>  
 CAUS 3SG OBJ DEM thing take CONT away  
 Have him bring that. / Let's have him bring that.

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

床 顶 撮 物食 加晒 食 掉。  
 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55-21</sup> teŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>2-5</sup> muẽ<sup>25-2</sup>tsia<sup>25</sup> ke<sup>33</sup>k<sup>h</sup>uŋ<sup>213-55</sup> tsia<sup>25-2</sup> tiau<sup>213</sup>  
 table on CLF snack later eat RES  
 Eat the snack on the table afterwards.

3-27 もっと早く来ればよかった。

也是 早下 来 就 好 欸。  
 a<sup>21</sup>si<sup>35-21</sup> tsa<sup>53</sup>e<sup>21</sup> lai<sup>55-21</sup> zu<sup>55-21</sup> ho<sup>53</sup> e<sup>21</sup>  
 if early come then better PTCL  
 If only I had come earlier...

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

你 欲 做下 来去 抑 唔?  
 lu<sup>53</sup> ai<sup>213-55</sup> tso<sup>213-55</sup>e<sup>21</sup> lai<sup>53-35</sup>k<sup>h</sup>u<sup>213</sup> a<sup>33</sup> m<sup>35</sup>  
 2SG want to together go or NEG  
 Do you want go with us?

3-29 オレがそんなこと知るか!

我 盖 会 知!

ua<sup>53</sup> ka<sup>2-5</sup> oi<sup>35-21</sup> tsai<sup>33</sup>

1SG how POT know

How would I know (about that)!

3-30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作ったのよ.

撮 咸 个 阿 妈妈 煮 个 hō21?

ts<sup>h</sup>o<sup>2-5</sup> kiam<sup>55</sup> kai<sup>55</sup> a<sup>33</sup> ma<sup>55-21</sup>ma<sup>55</sup> zu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> hō<sup>21</sup>

CLF dish COP DIM mother cook ATTR PTCL.CONF

mother made this, didn't she?

/

唔是, 个 我 煮 个。

m<sup>35-21</sup>si<sup>35</sup> kai<sup>55</sup> ua<sup>53-35</sup> zu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup>

NEG COP 1SG cook NMLZ

No, I made it.

4. 「ヴォイスとその周辺」(語学研究所論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた.

个 门 开 在。

kai<sup>55-21</sup> muŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>33</sup> lo<sup>213</sup>

CLF door open STAT

The door opened.

4-1-b (彼が) ドアを開けた.

伊 去 开 门。

i<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>213-55</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>33</sup> muŋ<sup>55</sup>

3SG go open door

He opened the door.

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた.

个 门 开 在。

kai<sup>55-21</sup> muŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>33</sup> lo<sup>213</sup>

CLF door open STAT

The door was opened.

4-1-d ドアが壊れた.

个 门 害 去。

kai<sup>55-21</sup> muŋ<sup>55</sup> hai<sup>21</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>21</sup>

CLF door broken RES

The door broke.

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた.

我 叫 uaŋ<sup>35</sup> 弟 企 起来。

ua<sup>53</sup> kio<sup>213-55</sup> uaŋ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>35</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53-21</sup> lai<sup>55-21</sup>

1SG CAUS 1SG.POSS brother stand up

I made my brother stand up.

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

我 叫 uaŋ<sup>35</sup> 弟 唱 条 歌。

ua<sup>53</sup> kio<sup>213-55</sup> uaŋ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>213-55</sup> tia<sup>55-21</sup> ko<sup>33</sup>

1SG CAUS 1SG.POSS brother sing CLF song

I made my brother sing a song.

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

iŋ<sup>33</sup> 妈妈 叫 伊 去 买 咸。

iŋ<sup>33</sup> ma<sup>55-21</sup> ma<sup>55</sup> kio<sup>213-55</sup> i<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>213-55</sup> boi<sup>53-35</sup> kiam<sup>55</sup>

3SG.POSS mother CAUS 3SG go buy dish

The mother made her child go buy some dish.

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

in<sup>33</sup> 妈妈 叫 伊 去 佚陶。  
 in<sup>33</sup> ma<sup>55-21</sup>ma<sup>55</sup> kio<sup>213-55</sup> i<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> t<sup>h</sup>ik<sup>5</sup>t<sup>h</sup>o<sup>55</sup>  
 3SG.POSS mother CAUS 3SG go play

The mother let her child go play.

4-5-a 私は弟に服を着せた.

我 合 uaŋ<sup>35</sup> 弟 穿 衫。  
 ua<sup>53</sup> ha<sup>ʔ5-2</sup> uaŋ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>eŋ<sup>21</sup> sā<sup>33</sup>  
 1SG BEN 1SG.POSS brother wear clothes

I dressed my brother.

4-5-b 私は弟にその服を着させた.

我 叫 uaŋ<sup>35</sup> 弟 穿 许 领 衫。  
 ua<sup>53</sup> kio<sup>213-55</sup> uaŋ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>eŋ<sup>21</sup> hu<sup>53-35</sup> niā<sup>55-21</sup> sā<sup>33</sup>  
 1SG CAUS 1SG.POSS brother wear DEM CLF clothes

I made my brother wear the clothes.

4-6 私は弟にその本をあげた.

我 本 书 乞 uaŋ<sup>35</sup> 弟 去。  
 ua<sup>53</sup> puŋ<sup>53-35</sup> tsu<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>33</sup> uaŋ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> k<sup>h</sup>u<sup>21</sup>  
 1SG CLF book give 1SG.POSS brother RES

I gave my brother the book.

4-7-a 私は弟に本を読んであげた.

我 读 书 乞 uaŋ<sup>35</sup> 弟 听。  
 ua<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ak<sup>5-2</sup> tsu<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>33</sup> uaŋ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>33</sup>  
 1SG read book BEN 1SG.POSS brother listen

I read a book to my younger brother.

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた.

uaŋ<sup>35</sup> 兄 读 书 乞 我 听。  
 uaŋ<sup>35</sup> hiā<sup>33</sup> t<sup>h</sup>ak<sup>5-2</sup> tsu<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>33</sup> ua<sup>53-35</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>33</sup>  
 1SG.POSS elder brother read book bene 1SG listen

My older brother read a book to me.

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった.

我 叫 uaŋ<sup>35</sup> 妈妈 合 我 较 毛。  
 ua<sup>53</sup> kio<sup>213-55</sup> uaŋ<sup>35</sup> ma<sup>55-21</sup>ma<sup>55</sup> ha<sup>ʔ5-2</sup> ua<sup>53-35</sup> ka<sup>33</sup> mo<sup>55</sup>  
 1SG CAUS 1SG.POSS mother BEN 1SG cut hair

I had my mother cut my hair.

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。

我 洗浴 好 了。

ua<sup>53</sup> soi<sup>53-35</sup>ek<sup>5-2</sup> ho<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>

1SG wash RES PFV

I finished taking a shower.

4-8-b 私は手を洗った。

我 手 洗 好 了。

ua<sup>53</sup> tshiu<sup>53</sup> soi<sup>53-35</sup> ho<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>

1SG hand wash RES PFV

I washed my hands.

4-8-c 彼は手を洗った。

伊 手 洗 好 了。

i<sup>33</sup> tshiu<sup>53</sup> soi<sup>53-35</sup> ho<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>

3SG hand wash RES PFV

He washed his (own) hands.

4-9 （自分のために）私はその本を買った。

我 合 家 己 买 本 书。

ua<sup>53</sup> ka<sup>25-2</sup> ka<sup>33</sup>ki<sup>35-21</sup> boi<sup>53-35</sup> puŋ<sup>55-21</sup> tsu<sup>33</sup>

1SG BEN myself buy CLF book

I bought myself the book.

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。

iŋ<sup>33</sup> 在 相拍。

iŋ<sup>33</sup> lo<sup>35</sup> sio<sup>33</sup>p<sup>h</sup>a<sup>2</sup>

3PL PROG fight

They were hitting each other.

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。

iŋ<sup>33</sup> 做 下 去 市。

iŋ<sup>33</sup> tso<sup>213-55</sup>e<sup>21</sup> k<sup>h</sup>u<sup>213-55</sup> tsh<sup>i</sup><sup>35</sup>

3PL together go market

They (all) went to the city together.

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

部 电 影 睇 啊 我 在 哭。

pou<sup>55-21</sup> tiaŋ<sup>35-21</sup>iã<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>53-35</sup> a<sup>33</sup> ua<sup>53-35</sup> lo<sup>35</sup> k<sup>h</sup>au<sup>213</sup>

CLF movie watch RES 1SG PROG cry

This movie makes me cry.

4-13-a 私は卵を割った。

我 扣 粒 卵。  
ua<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>213-55</sup> liap<sup>5-2</sup> nuŋ<sup>35</sup>  
1SG break CLF egg

I cracked the egg open.

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。

我 扣害 个 杯。  
ua<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>213-55</sup> hai<sup>21</sup> kai<sup>55-21</sup> pue<sup>33</sup>  
1SG break CLF egg

I broke the glass.

／

我 对 个 杯 扣害 去。  
ua<sup>53</sup> tui<sup>213-55</sup> kai<sup>55-21</sup> pue<sup>33</sup> k<sup>h</sup>a<sup>213-55</sup> hai<sup>21</sup> k<sup>h</sup>u<sup>21</sup>  
1SG OBJ CLF egg break RES

I (accidentally) broke the glass.

4-14-a きのうち私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

昨日 茶 食 佻 致 食 抑 衚 死。  
tsa<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> tu<sup>55</sup> tsia<sup>ʔ5-2</sup> k<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> tsoi<sup>21</sup> tsia<sup>ʔ5-2</sup> a<sup>33</sup> boi<sup>35-21</sup> uk<sup>5</sup>  
yesterday tea drink too much drink RES NEG sleep

Yesterday, I drank too much tea and couldn't sleep.

4-14-b きのうち私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

昨日 工课 作 啊 无 死。  
tsa<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> k<sup>h</sup>aŋ<sup>33</sup>k<sup>h</sup>ue<sup>213</sup> tso<sup>ʔ2</sup> a<sup>33</sup> bo<sup>55-21</sup> uk<sup>5</sup>  
yesterday work do RES NEG sleep

Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

4-15 私は頭が痛い。

我 头 疼 死。  
ua<sup>53</sup> t<sup>h</sup>au<sup>55</sup> t<sup>h</sup>iã<sup>213-55</sup> si<sup>53</sup>  
1SG head pain very

I have a headache.

4-16 彼女は髪が長い。

伊 个 长 头毛。  
i<sup>33</sup> kai<sup>55</sup> tuŋ<sup>55-21</sup> t<sup>h</sup>au<sup>55-21</sup> mo<sup>55</sup>  
3SG COP long hair

She has long hair.

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。

伊 拍 伊 个 肩头。  
 i<sup>33</sup> p<sup>h</sup>a<sup>ʔ</sup>2-5 i<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> ko<sup>ʔ</sup>33<sup>h</sup>au<sup>55</sup>  
 3SG hit 3SG GEN shoulder

He tapped his shoulder.

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。

伊 掠 伊 只 手。  
 i<sup>33</sup> lia<sup>ʔ</sup>5-2 i<sup>33</sup> tsia<sup>ʔ</sup>2 ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup>  
 3SG catch 3SG CLF hand

He grabbed his arm.

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。

我 睇 着 伊 在 路 了。  
 ua<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>53-35</sup> tio<sup>ʔ</sup>5-2 i<sup>33</sup> lo<sup>35</sup> lou<sup>21</sup> liau<sup>213</sup>  
 1SG see RES 3SG on way PFV

I saw him come.

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。

我会知伊今日欲来。  
 ua<sup>53</sup> oi<sup>55-21</sup> tsai<sup>21</sup> i<sup>33</sup> kim<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> ai<sup>213-55</sup> lai<sup>55</sup>  
 1SG can know 3SG today will come

I know he will come today.

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

伊 觉得 个 家己 赢。  
 i<sup>33</sup> kak<sup>2-5</sup>tik<sup>2</sup> kai<sup>55</sup> ka<sup>33</sup>ki<sup>21</sup> iã<sup>55</sup>  
 3SG think COP myself win

He thought he (himself) would win.

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

杯水 分 我 食 了 缺。  
 pue<sup>33</sup> tsui<sup>53</sup> pu<sup>ʔ</sup>33 ua<sup>53-35</sup> tsia<sup>ʔ</sup>5 liau<sup>213</sup> k<sup>h</sup>i<sup>ʔ</sup>2  
 CLF water PASS 1SG drink PFV a little

That cup of water was drunk a bit by me.

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

杯水 分 我 食 了 了。  
 pue<sup>33</sup> tsui<sup>53</sup> pu<sup>ʔ</sup>33 ua<sup>53-35</sup> tsia<sup>ʔ</sup>5-2 liau<sup>53</sup> liau<sup>213</sup>  
 CLF water PASS 1SG drink RES PFV

That cup of water was drunk up by me.

4-21 彼は肉を食べない。

伊 唔 食 肉。  
i<sup>33</sup> m<sup>35-21</sup> tsiaŋ<sup>5-2</sup> neŋ<sup>25</sup>  
3SG NEG eat meat

He doesn't eat meat.

4-22-a 今日は寒い。

今日 过 清。  
kim<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> kue<sup>213-55</sup> ts<sup>h</sup>iŋ<sup>213</sup>  
today very cold

It's cold today.

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

清 死。  
ts<sup>h</sup>iŋ<sup>213</sup> si<sup>53</sup>  
cold very

I feel cold.

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。

人 教 啊 惊 死 人。  
naŋ<sup>55</sup> tsoi<sup>21</sup> a<sup>33</sup> kia<sup>33</sup> si<sup>53-35</sup> naŋ<sup>55</sup>  
person so much RES scare very person

I was surprised that there were many people.

4-24 雨が降り始めた。

雨 在 落 了。  
hou<sup>35</sup> lo<sup>35</sup> lo<sup>25</sup> liau<sup>213</sup>  
rain PROG fall PFV

It started to rain.

4-25 この本はよく売れる。

本 书 好 热销。  
puŋ<sup>53-35</sup> tsu<sup>33</sup> ho<sup>25</sup> zia<sup>k</sup>-<sup>5-2</sup>siau<sup>33</sup>  
CLF book very sell well

This book sells well.

5. 「所有・存在表現」(語学研究所論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

伊 个 目 个 蓝色 个。

i<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> mak<sup>5</sup> kai<sup>55</sup> lam<sup>55-21</sup> sek<sup>2</sup> kai<sup>55-21</sup>

3SG GEN eye COP blue NMLZ

／

藍 目 个 人

lam<sup>21</sup> mak<sup>5</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>

blue eye ATTR person

She has blue eyes.

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

个 珠娘 个 长 头毛 个。

kai<sup>55-21</sup> tsu<sup>33</sup> nio<sup>55</sup> kai<sup>55</sup> tuŋ<sup>55-21</sup> t<sup>h</sup>au<sup>55-21</sup> mo<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup>

CLF woman COP long hair NMLZ

She has long hair.

／

长 头毛 个 珠娘

tuŋ<sup>55-21</sup> t<sup>h</sup>au<sup>55-21</sup> mo<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup> tsu<sup>33</sup> nio<sup>55</sup>

long hair ATTR woman

a woman with long hair.

5-3 あの人には髭がある。

个 人 有 留 胡须。

kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup> u<sup>35-21</sup> lau<sup>55-21</sup> hou<sup>55-21</sup> t<sup>h</sup>iu<sup>33</sup>

CLF person HBT keep beard

He has a beard.

／

「髭の男」に対応できるような言い方はない。

5-4 あの人には(見る)目がある。／見る目のある人

个 人 过 有 目光。

kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup> kue<sup>213-55</sup> u<sup>35-21</sup> mak<sup>5-2</sup> kuaŋ<sup>33</sup>

CLF person very have vision

He has a good eye.

／

有 目光 个 人

u<sup>35-21</sup> mak<sup>5-2</sup> kuaŋ<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>

have vision NMLZ person

a person with a good eye.

5-5 あの人は22歳だ。 / 22歳の人

个 人 二十 二 岁。  
 kai<sup>55-21</sup> naj<sup>55</sup> zi<sup>53-21</sup> tsap<sup>5-2</sup> zi<sup>53-21</sup> hue<sup>213</sup>  
 CLF person twenty two years old

He is 22 years old.

/

二十 二 岁 个 人  
 zi<sup>35-21</sup> tsap<sup>5-2</sup> zi<sup>53-21</sup> hue<sup>213</sup> kai<sup>55-21</sup> naj<sup>55</sup>  
 twenty two years old GEN person  
 a 22-year-old person

5-6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

个 人 心性 过 好。  
 kai<sup>55-21</sup> naj<sup>55</sup> sim<sup>33</sup> sũ<sup>213</sup> kue<sup>213-55</sup> ho<sup>53</sup>  
 CLF person temperament very good

He is kind.

/

好 心性 个 人  
 ho<sup>53-35</sup> sim<sup>33</sup> sũ<sup>213</sup> kai<sup>55-21</sup> naj<sup>55</sup>  
 good temperament ATTR person  
 a kind person

5-7 あの人は背が高い。

个 人 过 危。  
 kai<sup>55-21</sup> naj<sup>55</sup> kue<sup>213-55</sup> kui<sup>55</sup>  
 CLF person very tall

He is tall.

/

「背の高い人」に対応できるような言い方はない。

5-8 あの人は背が190センチもある。

伊 有 米 九。  
 i<sup>33</sup> u<sup>35-21</sup> bi<sup>53-35</sup> kau<sup>53</sup>  
 3SG have (1)metre nine

He is 190cm tall.

5-9 その石は四角い形をしている。 / 四角い（形の）石

块 石鼓 个 四方 个。  
 ko<sup>213-55</sup> tsioŋ<sup>5-2</sup> kou<sup>53-35</sup> kai<sup>55</sup> si<sup>213-55</sup> paŋ<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup>  
 CLF stone COP square NMLZ

The stone is square.

/

块 四方 个 石鼓  
 ko<sup>213-55</sup> si<sup>213-55</sup>paŋ<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> tsioŋ<sup>5-2</sup>kou<sup>53-35</sup>  
 CLF square GEN stone  
 a square stone.

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

个 人 有 天赋。  
 kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup> u<sup>35-21</sup> thiaŋ<sup>33</sup>hu<sup>213</sup>  
 CLF person have talent  
 He has talent.

／

有 天赋 个 人  
 u<sup>35-21</sup> thiaŋ<sup>33</sup>hu<sup>213</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>  
 have talent ATTR person  
 a man with talent

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

伊 人 乏。  
 i<sup>33</sup> naŋ<sup>55</sup>heŋ<sup>55-21</sup>  
 3SG sick  
 He is sick.

／

伊 发烧。  
 i<sup>33</sup> huaŋ<sup>2-5</sup>sio<sup>33</sup>  
 3SG fever  
 He has fever.

／

病人  
 pē21naŋ55  
 patient  
 a sick person

5-12 あの人は青い服を着ている。

伊 穿 领 蓝 衫。  
 i<sup>33</sup> tsheŋ<sup>21</sup> niã<sup>53-35</sup> lam<sup>55-21</sup> sã<sup>33</sup>  
 3SG wear CLF blue clothes  
 He is wearing blue clothes.

／

「青い服の男」に対応できるような言い方はない。

5-13 あの人はメガネをかけている。

伊 挂 双 目鏡。

i<sup>33</sup> kua<sup>213-55</sup> saŋ<sup>33</sup> mak<sup>5-2</sup>kiã<sup>213</sup>

3SG wear CLF glasses

He is wearing glasses.

／

「メガネの男」に対応できるような言い方はない。

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

伊 有 娶 妣。

i<sup>33</sup> u<sup>35-21</sup> ts<sup>h</sup>ua<sup>21</sup> bou<sup>53</sup>

3SG EXP marry wife

He has a wife.

／

「既婚の人・妻のいる人」に対応できるような言い方はない。

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

伊 有 三 个 孳团。

i<sup>33</sup> u<sup>35-21</sup> sā<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> nou<sup>55-21</sup>kiã<sup>53</sup>

3SG have three CLF child

He has three children.

／

有 三 个 孳团 个 人。

u<sup>35-21</sup> sā<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> nou<sup>55-21</sup>kiã<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>

have three CLF child ATTR person

a man with three children

／

大 肚 珠娘

tua<sup>21</sup> tou<sup>53-35</sup> tsu<sup>33</sup>nio<sup>55</sup>

big abdomen women

a pregnant woman

5-16 タコには足が8本ある。

胶水 有 八 只 骸。

ka<sup>33</sup>tsui<sup>53</sup> u<sup>35-21</sup> poi<sup>ʔ2-5</sup> tsia<sup>ʔ2-5</sup> k<sup>h</sup>a<sup>33</sup>

octopus have eight CLF leg

An octopus has eight legs.

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

许 杯 饮料 个 有 落 酒 个。  
 hu<sup>53-35</sup> pue<sup>33</sup> im<sup>53-35</sup>liau<sup>21</sup> kai<sup>55</sup> u<sup>35-21</sup> lo<sup>25-2</sup> tsiu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup>  
 DEM CLF drink COP RES add alcohol NMLZ

That drink has alcohol in it.

／

有 落 酒 个 饮料  
 u<sup>35-21</sup> lo<sup>25-2</sup> tsiu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> im<sup>53-35</sup>liau<sup>21</sup>  
 RES add alcohol ATTR drink

a drink with alcohol in it.

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

伊 有 钱。  
 i<sup>33</sup> u<sup>35-21</sup> tsī<sup>55</sup>  
 3SG have money

That man has money.

／

有钱 人  
 u<sup>35-21</sup>tsī<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>  
 rich person

a rich man

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

恁 内 有 饲 狗 抑 无？  
 niŋ<sup>53</sup> lai<sup>35</sup> u<sup>35-21</sup> tsh<sup>21</sup> kau<sup>53</sup> a<sup>33</sup> bo<sup>55</sup>  
 2SG.POSS home RES raise dog or NEG

Do you have a dog?

／

有 饲 狗 个 人  
 u<sup>35-21</sup> tsh<sup>21</sup> kau<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>  
 RES raise dog ATTR person

a man who has a dog.

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

你 有 tsa<sup>2</sup> 笔 抑 无？  
 lu<sup>53</sup> u<sup>55-21</sup> tsa<sup>2-5</sup> pik<sup>2</sup> a<sup>33</sup> bo<sup>55</sup>  
 2SG RES bring pen or NEG

Do you have a pen?

／

有 tsaʔ2 笔 个 人  
 u<sup>35-21</sup> tsaʔ<sup>2-5</sup> pik<sup>2</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>  
 RES bring pen ATTR person  
 a man who has a pen

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。  
 伊 有 挈 人 支 笔。  
 i<sup>33</sup> u<sup>35-21</sup> k<sup>h</sup>io<sup>5-2</sup> naŋ<sup>55-21</sup> ki<sup>33</sup> pik<sup>2</sup>  
 3SG RES take somebody GEN pen  
 He has somebody else’s pen.

5-22 あの人は運がいい。  
 伊 过 亨。  
 i<sup>33</sup> kue<sup>55</sup> heŋ<sup>33</sup>  
 3SG very lucky  
 He has good luck.

／

「幸運な人」に対応できるような言い方はない。

5-23 ここは石が多い。  
 只 过 石鼓 过 数。  
 tsi<sup>35</sup> ko<sup>213</sup> tsioʔ<sup>5-2</sup> kou<sup>53-35</sup> kue<sup>213-55</sup> tsoi<sup>21</sup>  
 DEM LOC stone very many  
 There are many rocks here.

／

a land with many rocks

5-24 その部屋には椅子が3つある。／3つ椅子のある部屋  
 许 个 房间 有 三 张 椅。  
 hu<sup>53-35</sup> kai<sup>55-21</sup> paŋ<sup>55-21</sup> koɪ<sup>33</sup> u<sup>55-21</sup> sā<sup>33</sup> tiō<sup>33</sup> i<sup>53</sup>  
 DEM CLF room have three CLF chair  
 There are three chairs in the room.

／

有 三 张 椅 个 房间。  
 u<sup>55-21</sup> sā<sup>33</sup> tiō<sup>33</sup> i<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> paŋ<sup>55-21</sup> koɪ<sup>33</sup>  
 have three CLF chair ATTR room  
 a room with three chairs (in it)

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

床 頂 有 支 汤匙。  
 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55-21</sup> teŋ<sup>53</sup> u<sup>55-21</sup> ki<sup>33</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>si<sup>55</sup>  
 table on have CLF spoon

There is a spoon on the table.

/

有 歇 支 汤匙 个 床。  
 u<sup>55-21</sup> hia<sup>ʔ2-5</sup> ki<sup>33</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>si<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>  
 have put CLF spoon ATTR table  
 the table with a spoon on it

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

许 支 汤匙 歇 在 床 顶。  
 hu<sup>53-35</sup> ki<sup>33</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>si<sup>55</sup> hia<sup>ʔ2-5</sup> lo<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55-21</sup> teŋ<sup>53</sup>  
 DEM CLF spoon put LOC table on

The spoon is on the table.

/

歇 在 床 顶 许 支 汤匙。  
 hia<sup>ʔ2-5</sup> lo<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55-21</sup> teŋ<sup>53</sup> hu<sup>53-35</sup> ki<sup>33</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>si<sup>55</sup>  
 put LOC table on DEM CLF spoon  
 the spoon on the table

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは鈿さんのだ。 / 私のペン・鈿さんのペン

许 支 笔 个 我 (阿 鈿) 个。  
 hu<sup>53-35</sup> ki<sup>33</sup> pik<sup>2</sup> kai<sup>55</sup> ua<sup>53-35</sup> (a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>) kai<sup>55</sup>  
 DEM CLF pen COP 1SG (DIM PSN) NMLZ

That pen is mine(A Tian's).

/

我 (阿 鈿) 支 笔。  
 ua<sup>53-35</sup> (a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>) ki<sup>33</sup> pik<sup>2</sup>  
 1SG (DIM PSN) CLF pen  
 my(A Tian's) pen

5-28 昨日，学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。

昨日 学校 着火。  
 tsa<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> hak<sup>5-2</sup>hao<sup>35</sup> to<sup>ʔ5-2</sup>hue<sup>53</sup>  
 yesterday school on fire

There was a fire at our school yesterday.

/

我 明日 有 事。

ua<sup>53</sup> muã<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> u<sup>35-21</sup> si<sup>21</sup>

1SG tomorrow have things

I have things to do tomorrow.

5-29 (この世には) お化けなんていない。

只 个 世界 个 无 鬼 个。

tsi<sup>35</sup> kai<sup>55-21</sup> si<sup>213</sup>kai<sup>213</sup> kai<sup>55</sup> bo<sup>55-21</sup> kui<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup>

DEM CLF world COP NEG ghost NMLZ

Ghosts don't exist.

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

许 块 有 咄 英语 个 人, 也 有 唔 咄 英语

hu<sup>53-35</sup> ko<sup>213</sup> u<sup>55-21</sup> dā<sup>213-55</sup> eŋ<sup>33</sup>gu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup> ia<sup>21</sup> u<sup>55-21</sup> m<sup>35-21</sup> dā<sup>213-55</sup> eŋ<sup>33</sup>gu<sup>53</sup>

DEM LOC exist speak English ATTR person also exist NEG speak English

个 人。

kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup>

ATTR person

Some speak English, but others do not.

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。

有 人 英语 比 我 强。

u<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55-21</sup> eŋ<sup>33</sup>gu<sup>53</sup> pi<sup>53-35</sup> ua<sup>53-35</sup> k<sup>h</sup>iaŋ<sup>213</sup>

exist person English than 1SG better

There are others who are better at speaking English than I am.

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

我 有 缺团 事 着 觅 你。

ua<sup>53</sup> u<sup>55-21</sup> k<sup>h</sup>iŋ<sup>2</sup>giã<sup>213</sup> si<sup>21</sup> tio<sup>ʔ</sup><sup>5-2</sup> ts<sup>h</sup>ue<sup>21</sup> lu<sup>53-21</sup>

1SG have some thing need look for 2SG

There is something I want you to do.

5-33 冬の雨/東京の家

冬天时 个 雨

taŋ<sup>33</sup>t<sup>h</sup>i<sup>33</sup>si<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup> hou<sup>35</sup>

winter ATTR rain

a winter rain.

／

東京 个 厝  
taŋ<sup>33</sup>kiã<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>213</sup>  
PLN GEN house  
a house in Tokyo

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／鈿さんの小説

伊 游泳  
i<sup>33</sup> iu<sup>55-21</sup>ioŋ<sup>213</sup>

3SG swim  
his swimming

／

狗 吠  
kao<sup>53</sup> pui<sup>21</sup>  
dog bark  
a dog's bark

／

火山 爆发  
hue<sup>53-35</sup>suan<sup>33</sup> pao<sup>35-21</sup>huak<sup>2</sup>  
volcano erupt  
a volcanic eruption

／

开 车  
k<sup>h</sup>ui<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>ia<sup>33</sup>  
drive car  
driving a car

／

阿 鈿 个 小说  
a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup> siau<sup>53-35</sup>sue<sup>ʔ2</sup>  
DIM PSN CLF novel  
A Tian's novel

5-35 鈿さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／\*机に（来て！）／あの人の次

阿 鈿 个 妈妈  
a<sup>33</sup> t<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> kai<sup>55-21</sup> ma<sup>55-21</sup>ma<sup>55</sup>

DIM PSN GEN mother  
A Tian's mother

／

来 只 床 骹头！  
lai<sup>55-21</sup> tsia<sup>ʔ2-5</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>a<sup>33</sup>t<sup>h</sup>ao<sup>55-21</sup>  
come CLF table beside  
Come to the side of the table!

／

来 只 床 前!  
lai<sup>55-21</sup> tsia<sup>2-5</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55-21</sup> tsoi<sup>55</sup>  
come CLF table front

Come to the front of the table!

／

来 只 床 块!  
lai<sup>55-21</sup> tsia<sup>2-5</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55-21</sup> ko<sup>21</sup>  
come CLF table here

Come to the table!

／

许 个 人 之后  
hu<sup>53-35</sup> kai<sup>55-21</sup> naŋ<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup>ao<sup>35</sup>  
DEM CLF person after

after that person

5-36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日

玫瑰 花瓣  
muŋ<sup>55-21</sup>kui<sup>213-55</sup> hue<sup>33</sup>ha<sup>2</sup>  
rose petal

a rose petal

／

水果 刀  
tsui<sup>53-35</sup>kue<sup>53-35</sup> to<sup>33</sup>  
fruit knife

a fruit knife

／

纸 飞机  
tsua<sup>53-35</sup> pue<sup>33</sup>ki<sup>33</sup>  
paper airplane

a paper airplane

／

幅 玫瑰花 个 画  
pak<sup>2-5</sup> muŋ<sup>55-21</sup>kui<sup>213-55</sup>hue<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> ue<sup>55-21</sup>  
CLF rose ATTR painting

a picture of a rose

／

花 个 芳味  
hue<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>33</sup>bi<sup>21</sup>  
flower GEN fragrance

the scent of a flower

／

英语 个 信  
 eŋ<sup>33</sup>gu<sup>53</sup> kai<sup>55-21</sup> siŋ<sup>213</sup>  
 English ATTR letter  
 a letter in English

／

日语 老师  
 zik<sup>5-2</sup>gu<sup>53-35</sup> lao<sup>35</sup>si<sup>33</sup>  
 Japanese teacher  
 a Japanese teacher

／

井 水  
 tse<sup>53-35</sup> tsui<sup>53</sup>  
 well water  
 water from the well

／

落 雨 天时  
 loʔ<sup>5-2</sup> hou<sup>35</sup> tʰi<sup>33</sup>si<sup>55</sup>  
 fall rain weather  
 a rainy day

5-37 妹の小紅／社長の田中さん

uaŋ<sup>35</sup> 妹 小红  
 uaŋ<sup>35</sup> mue<sup>35</sup> siao<sup>35</sup>aŋ<sup>55</sup>  
 1SG.POSS sister PSN  
 my younger sister Kobeni

／

张 老板  
 tiō<sup>33</sup> lao<sup>35</sup>paŋ<sup>53</sup>  
 PSN boss  
 Mr. Cyou the president

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）

昨日 uaŋ<sup>35</sup> 厝边 个 朋友 iŋ<sup>33</sup> 爸爸 只 车 粒 泥  
 tsa<sup>33</sup>zik<sup>5</sup> uaŋ<sup>35</sup> tsʰu<sup>213-55</sup>bi<sup>33</sup> kai<sup>55-21</sup> pʰeŋ<sup>55-21</sup>iu<sup>53</sup> iŋ<sup>33</sup> pa<sup>55-21</sup>pa<sup>55</sup> tsia<sup>ʔ2-5</sup> tsʰia<sup>33</sup> liam<sup>5-2</sup> ni<sup>55</sup>  
 yesterday 1SG.POSS neighbor ATTR friend 3SG.POSS father CLF car CLF tire

破 去。  
 pʰua<sup>213</sup> kʰu<sup>55-21</sup>  
 break RES

My neighbor's friend's father's car tire is broken.

英語用語	和訳語	略語
first person singular	1 人称单数	1SG
second person singular	2 人称单数	2SG
third person plural	3 人称複数	3PL
third person singular	3 人称单数	3SG
possessive	所有	POSS
attributive	修飾語標識	ATTR
benefactive	受益	BEN
causative	使役	CAUS
classifier	類別詞	CLF
continuative	繼續	CONT
copula	コピュラ	COP
dative	与格	DAT
demonstrative	指示詞	DEM
diminutive	指小	DIM
experience	經驗	EXP
genitive	属格	GEN
habitual	習慣	HBT
interjection	間投詞	INTER
locative	位格	LOC
negation, negative	否定	NEG
nominalizer/nominalization	名詞化	NMLZ
object	目的語	OBJ
passive	受身	PASS
perfective	完了	PFV
place name	地名	PLN
potential	可能法	POT
progressive	進行	PROG
person name	人名	PSN
particle	小詞, 小辭	PTCL
particle (confirmative)	確認終助詞	PTCL.CONF
question particle/marker	疑問標識	Q
relative	關係詞	REL
resultative	結果	RES
stative	狀態	STAT

執筆者連絡先 : zzy20011017@gmail.com

原稿受理 : 2026 年 2 月 20 日

刊行年月日 : 2026 年 3 月 31 日